

Отзыв

на автореферат диссертации Вэн Цзятун
«История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России

Темой диссертации соискателя является разноаспектное изучение китаизмов, встречающихся в русских художественных и публицистических текстах. В центре внимания автора – фонетическая, морфологическая, лексико-семантическая адаптация заимствований из китайского языка в русском, их деривационное освоение и стилистическое использование, что делает исследование соискателя значимым и *актуальным*. *Научная новизна* заключается в описании китаизмов с точки зрения истории их появления в русском языке, рассмотрении в нем номинаций современных китайских реалий.

Объект и предмет исследования сформулированы корректно. *Достоверность результатов* обусловлена теоретической базой исследования, комплексом применяемых методов и объемом анализируемого материала: более пяти тысяч словоупотреблений китайских лексических заимствований, их дериватов, лексических и фразеологических калек, а также онимов различных разрядов из русских и китайских литературных и публицистических произведений в оригинальном и переводном вариантах.

Для достижения указанной в исследовании *цели* Вэн Цзятун решила несколько соответствующих *задач*: описала взаимодействие русского и китайского языков в различные периоды истории и на современном этапе, выявила и классифицировала китайские заимствования в художественных произведениях, написанных русскими писателями, и в произведениях китайских писателей, переведённых на русский язык. Соискатель проанализировала процессы калькирования при номинации китайских реалий и провела анализ выявленных заимствований в лингвокультурологическом аспекте.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии исторической лексикологии русского языка. *Практическая значимость* также не вызывает сомнений и состоит в возможности использования результатов исследования не только в практике преподавания русского языка в вузе, но и в изучении русского языка как иностранного китайскими студентами, например, в Институтах Конфуция на территории России.

Структура диссертации включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы. В первой главе «Историко-лингвистические основы анализа состояния китайских заимствований в русском языке» рассматривается состояние заимствований китайского

происхождения в русском языке с XVII века и выявляются входящие в русский словарный запас заимствования, которые номинируют реалии китайской жизни, а также предметы, пришедшие из Китая и ставшие частью русской лингвокультуры. Во второй главе «Историческое развитие номинаций китайских реалий в русских текстах» рассмотрены номинации китайских реалий при описании жизни Китая и его народа в русских или переведенных на русский язык текстах XVII-XX вв. Третья глава «Номинации современных китайских реалий в русском языке» посвящена наименованиям современных китайских реалий при описании жизни Китайской Народной Республики и его народа. Структура исследования логична, композиция соответствует раскрытию темы.

Полученные результаты представлены в виде докладов на конференциях как в России, так и за рубежом, а также в 11 научных публикациях, 5 из которых включены в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК Российской Федерации. Автореферат и отраженные в нем публикации соответствуют проблематике исследования и полностью отражают его содержание.

При знакомстве с авторефератом Вэн Цзятун возникли следующие вопросы, носящие дискуссионный характер: 1. В какой степени автором исследована фразеология китаизмов, пришедших и закрепившихся в русском языке? В автореферате (видимо, в силу ограниченности его объема) упоминается лишь несколько фразеологизмов. 2. Целесообразно ли считать выражение «зубы как жемчуг» фразеологизмом (с. 9)? Если заменить слово «зубы» лексемой «жемчужины», мы получаем чистую метафору, а если используем сочетание «жемчужные зубы» – метафорический эпитет.

Данные вопросы не затрагивают принципиальных положений диссертации и не ставят под сомнение достоверность результатов исследования. Диссертация «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика» представляет собой законченное самостоятельное исследование на актуальную тему, обладает научной новизной, теоретической и практической значимостью, соответствует всем критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор Вэн Цзятун заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России.

Кандидат филологических наук
(специальность 10.02.01. – Русский язык),
старший преподаватель
Института лингвистики и

